

moeVarua

Rapa Nui



Noviembre 2018
Año II

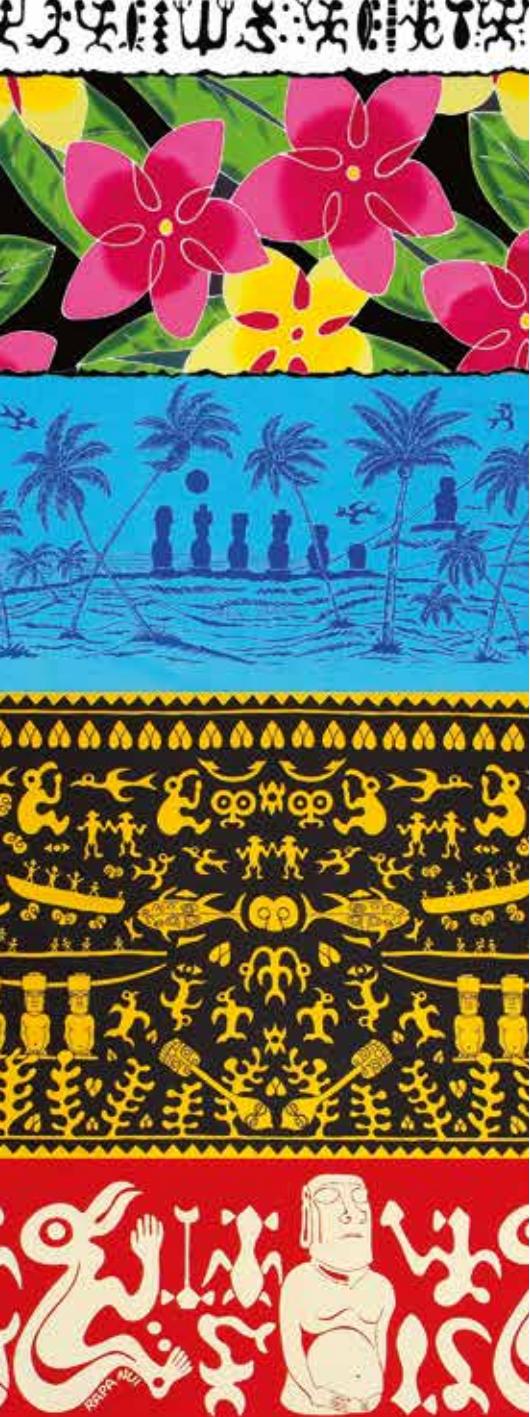
Nº 129

www.moevarua.com

Una Historia de Adaptación, Innovación y Sobrevivencia
A History of Adaption, Innovation and Survival

Pareus - Camisas - Shirts
Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth
Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map
vestidos y mucho más - dresses & more

**En las mejores tiendas de
In the best shops of
Rapa Nui**



QUÉ HACER / WHAT TO DO

ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD

Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

CABAÑAS NAPOHE



Cómodas y acogedoras cabañas con Kitchenette en el corazón de Rapa Nui. / Comfortable and cozy bungalows with kitchenette in the heart of Rapa Nui.

c/ Ara Roa Rakei s/n Cellphone: +569-84417815

email: casasnapohe@hotmail.com · www.napohe.com



Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday

09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / Depending on the sector

Atención en Boquería / Attendance in box office

08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours access gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000

Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com

Una Historia de Adaptación, Innovación y Sobrevivencia

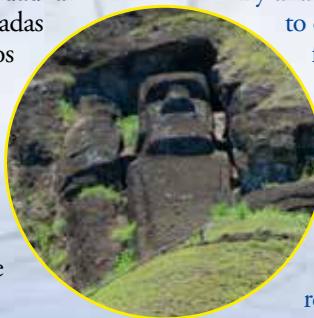
A History of Adaption, Innovation and Survival

Reciente investigación geoarqueológica del Museo Field de Historia Natural
Recent geoarchaeological research from the Field Museum of Natural History - CHICAGO, ILLINOIS, U.S.A.

Rapa Nui, la isla remota ubicada a 3.700 km de la costa de Chile, ha sido considerada hace mucho un lugar misterioso, donde los navegantes polinesios se instalaron, construyeron estatuas gigantes y luego destruyeron su propia sociedad mediante conflictos internos y la sobreexplotación de sus recursos naturales. Sin embargo, un nuevo artículo publicado a fines de agosto pasado en el "Journal of Pacific Archaeology", alude a una historia de mayor complejidad al analizar la composición química de las herramientas usadas en la creación de estas enormes esculturas de piedra. Los arqueólogos encontraron evidencia de una sociedad altamente sofisticada donde las personas compartían información y colaboraron entre sí. "Por largo tiempo ha sorprendido esta cultura detrás de estas importantes estatuas", comenta la científica del Field Museum, Laure Dussubieux, una de los autores de la investigación. "Este estudio demuestra cómo esta gente actuaba entre sí, lo que ayuda a revisar la teoría."

Rapa Nui, the remote island 2,300 miles/3700 km off the coast of Chile, has long been seen as mysterious — a place where Polynesian seafarers set up camp, built giant statues and then destroyed their own society through in-fighting and over-exploitation of natural resources. However, a new article published at the end of August (2018) in the 'Journal of Pacific Archaeology' hints at a more complex story.

By analyzing the chemical makeup of the tools used to create the big stone sculptures, archaeologists found evidence of a sophisticated society where the people shared information and collaborated. "For a long time, people wondered about the culture behind these very important statues," says Field Museum scientist Laure Dussubieux, one of the study's authors. "This study shows how people were interacting, it's helping to revise the theory."



Rano Raraku
© Photo by Pierre Lesage





Representación artística de la extracción de piedra en una cantera de Rapa Nui. Artist's rendition of stone extraction in a Rapa Nui quarry.

© Drawing by Simon Leon Tepano

Moai RR – 001–156 excavado en el cráter de Rano Raraku
Excavated moai RR-001–156
in the crater of Rano Raraku

© Photo by B. Tuki Haa / Easter Island Statue Project



La idea de competencia y colapso de Isla de Pascua puede ser exagerada, dice el autor principal, Dale Simpson, Jr., arqueólogo de la Universidad de Queensland (Australia) y del College de DuPage (EE. UU.), quién ha pasado los últimos 17 años investigando Rapa Nui. “Para mi, la industria del tallado en piedra es evidencia sólida de que ahí hubo cooperación entre familias y grupos de artesanos.”

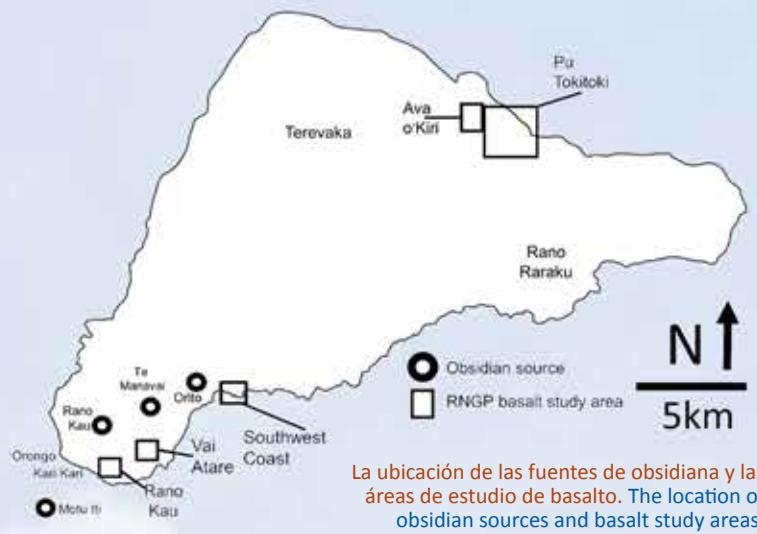
Los primeros polinesios arribaron a Isla de Pascua hace 900 años (1100 – 1200 D.C.). “La población fundacional, de acuerdo a la tradición oral, fue traída en dos canoas por *Hotu Matu'a*, el primer jefe de la isla,” dice Simpson, “A lo largo de los años, la población alcanzó los miles, formando una sociedad compleja que talló las estatuas conocidas hasta hoy. Desde su origen, Rapa Nui tuvo jefes, sacerdotes, guerreros y gremios de trabajadores que pescaban, cultivaban y construían los *Moai* (estatuas). Existía un cierto nivel de organización sociopolítica, económica e ideológica que era necesaria para tallar casi mil estatuas, figuras enteras que con el tiempo llegaron a estar enterradas parcialmente. Los *Moai*, representantes de ancestros importantes, suman alrededor de mil y la más grande estatua sin finalizar mide 22 metros de largo.

Recientes excavaciones de cuatro estatuas en el interior del *Rano Raraku*, la cantera de los *Moai*, fue dirigida por Jo Anne Van Tilburg del Instituto Cotsen de Arqueología en UCLA, directora del Easter Island Project, junto con su equipo de excavación. Para entender mejor esta sociedad que fabricó las estatuas, Simpson, Dussubieux y Van Tilburg observaron detalladamente 22 herramientas de piedra basalto entre los casi 1600 que han sido recuperadas durante

“The idea of competition and collapse on Easter Island might be overstated,” says lead author Dale Simpson, Jr., an archaeologist from the University of Queensland (Australia) and the College of DuPage (U.S.A.) who has spent the last 17 years researching Rapa Nui. “To me, the stone carving industry is solid evidence that there was cooperation among families and craft groups.”

The first people arrived to Rapa Nui about 900 years ago (AD 1100–1200). “The founding population, according to oral tradition, was two canoes led by the island’s first chief, *Hotu Matu'a*,” says Simpson, “Over the years, the population rose to the thousands, forming the complex society that carved the statues Rapa Nui is known for today. The ancient Rapanui had chiefs, priests, warriors, and guilds of workers who fished, farmed, and made the *moai* (statues). There was a certain level of sociopolitical, economic and ideological organization that was needed to carve almost a thousand statues, full-body figures that became partially buried over time. The *moai*, which represent important Rapa Nui ancestors, number nearly a thousand, and the largest unfinished statue is around 70 ft/22 m tall.

Recent excavations of four statues in the inner region of *Rano Raraku*, the statue quarry, were conducted by Jo Anne Van Tilburg of Cotsen Institute of Archaeology at UCLA, the director of the Easter Island Statue Project, along with her Rapa Nui excavation team. To better understand the society that fabricated two of the statues, Simpson, Dussubieux, and Van Tilburg took a detailed look at 22 of about 1,600 stone tools made of volcanic stone called basalt that had been recovered in Van Tilburg’s excavations. About half of the tools, called *toki*, recovered were fragments that suggested how they were used. For Van Tilburg, the goal of the project was to gain a better understanding of how tool makers and statue carvers may have interacted, thus gaining



Cantera de Keho quarry en / in Rano Kau

© Photo by Simpson
Proyecto Geoquímico de Rapa Nui Geochemical Project

las excavaciones de Van Tilburg. Cerca de la mitad de estas herramientas recuperadas, llamadas *Toki*, eran fragmentos que sugerían el cómo fueron utilizadas. Para Van Tilburg, la meta del proyecto fue obtener una mayor comprensión del cómo los fabricantes de herramientas y los talladores de estatuas pueden haber interactuado entre sí, logrando una visión del modo de funcionamiento de la industria de producción de estatuas. “Nosotros quisimos saber si ellos traían material desde cerca de los lugares donde vivían.”

En Isla de Pascua existen, por lo menos, tres diferentes fuentes de donde los rapanui obtenían material para fabricar sus herramientas pétreas. Las canteras de basalto cubren 12.000 m², un área del tamaño de dos canchas de fútbol. Estas diferentes canteras, las herramientas que provenían de ellas, el movimiento entre las locaciones geológicas y los sitios arqueológicos, arrojan una luz sobre la sociedad prehistórica.

Dussubieux lideraba el análisis químico de las herramientas pétreas. La arqueólogo usó un laser para cortar delgados trozos de piedra del *Toki* y luego usó un instrumento denominado “espectrómetro de masa” para analizar la presencia de los diferentes elementos químicos en la muestra. Los resultados apuntan a una sociedad que, según Simpson, envuelve una gran colaboración: “La mayoría de los *Toki* provienen de un solo complejo de canteras. Una vez que la gente encontró una cantera que les gustaba, permanecía en ella. Cuando todos usan el mismo

insight into how the statue production industry functioned. “We wanted to figure out where the raw materials used to manufacture the artifacts came from,” explained Dussubieux. “We wanted to know if people were taking material from close to where they lived.”

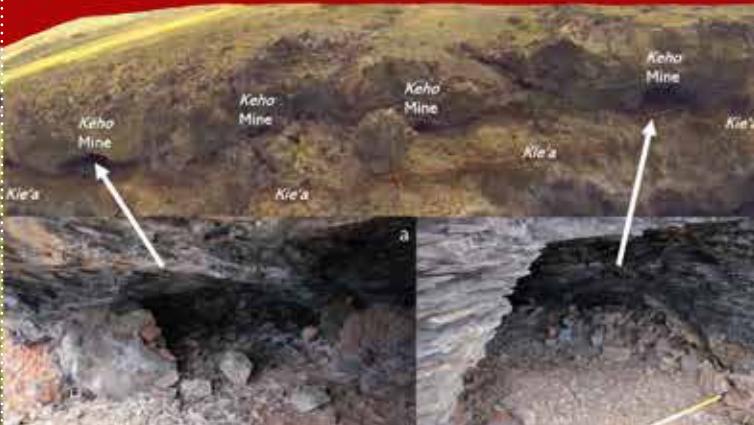
There are at least three different sources on Easter Island that the Rapanui used for material to make their stone tools. The basalt quarries cover 12,000 m², an area the size of two football fields. And those different quarries, the tools that came from them, and the movement between geological locations and archaeological sites shed light on prehistoric Rapa Nui society.

Dussubieux led the chemical analysis of the stone tools. The archaeologists used a laser to cut off tiny pieces of stone from the *toki* and then used an instrument called a mass spectrometer to analyze the amounts of different chemical elements present in the samples. The results pointed to a society that Simpson believes involved lots of collaboration: “The majority of the *toki* came from one quarry complex—once the people found the quarry they liked, they stayed with it. For everyone to be using one type of stone, I believe they had to collaborate. That’s why they were so successful. They were working together.”

To Simpson, this level of large-scale cooperation contradicts the popular narrative that Easter Island’s inhabitants ran out of resources and warred themselves into extinction. “There’s so much mystery around Easter Island, because it’s so

La cantera de basalto de grano fino más grande de Rapa Nui.
Rapa Nui's largest fine-grain basalt quarry © Photo by Simpson
Proyecto Geoquímico de Rapa Nui Geochemical Project

Minas de Keho localizadas en la costa sudeste. Keho mines located on the southwest coast © Photo by Simpson/Proyecto Geoquímico en Rapa Nui Geochemical Project





Selección de herramientas de basalto analizadas. Selection of analyzed basalt tools

© Photos by Simpson / Proyecto Geoquímico de Rapa Nui Geochemical Project

tipo de piedra, yo creo que se requiere colaboración. Es por ello que eran tan exitosos, trabajaban en equipo.”

Para Simpson, este nivel de cooperación a gran escala contradice la narrativa popular que los habitantes de Isla de Pascua agotaron sus recursos y guerrearon entre ellos hasta su cuasi-extinción. “Hay tanto misterio alrededor de la isla debido a su aislamiento, pero había gente y hoy sigue habiendo gente que interactúan entre sí. Cuando la sociedad fue diezmada por colonizadores y cazadores de esclavos, la cultura de Rapa Nui persistió. Existen miles de rapanuis hoy en día; la sociedad no se extinguío,” explica Simpson.

Van Tilburg insta a tener cautela en la interpretación de los resultados del estudio. “El uso exclusivo de una de las canteras para producir estas 21 herramientas podría indicar una especialización del trabajo basado en el intercambio de información. Esto pudo haber sido coercitivo de alguna manera. El comportamiento humano es complejo. Este estudio promoverá mapeos de recursos pétreos posteriores y nuestras excavaciones continuarán arrojando nuevas luces sobre el tallado de *Moai*.”

Dussubieux considera importante el presente estudio: “Lo que sucede en el mundo es un ciclo. Lo que sucedió en el pasado volverá a suceder. Lo que aprendemos de la interacción humana en el pasado es muy importante, pues lo que moldea nuestro mundo es el cómo interactuamos.”

Otros estudios arqueológicos han sugerido que, en 1722 durante los primeros contactos europeos, la población isleña alcanzó su nivel máximo, y comenzó a declinar en el siguiente siglo. En estudios publicados en el “Journal of Archaeological Science (Reports 2018)”, Simpson y Dussubieux argumentan que el impacto de colonización, que incluyó muertes, violencia y trabajo forzado, posiblemente juega el mayor rol catalizador para el cambio cultural Rapa Nui. Concluyen que Rapa Nui y su prehistoria es una historia de adaptación, innovación y sobrevivencia que no ha colapsado.

isolated, but on the island, people were, and still are, interacting in huge amounts.” While the society was later decimated by colonists and slavery, Rapa Nui culture has persisted. “There are thousands of Rapanui people alive today - the society isn’t gone,” Simpson explains.

Van Tilburg urgea cautela en interpretar los resultados del estudio. “The near exclusive use of one quarry to produce these 21 tools supports a view of craft specialization based on information exchange, but we can’t know at this stage if the interaction was collaborative. It may also have been coercive in some way. Human behavior is complex. This study encourages further mapping and stone sourcing, and our excavations continue to shed new light on moai carving.”



Movimiento de basalto desde minas, canteras, fuentes y talleres a lugares arqueológicos alrededor de la isla, incluido Rano Raraku. Movement of basalt from mines, quarries, sources, and workshops to archaeological locations around the island, including Rano Raraku.

In addition to potentially paving the way for a more nuanced view of the Rapa Nui people, Dussubieux notes that the study is important because of its wider-reaching insights into how societies work. “What happens in this world is a cycle. What happened in the past will happen again. Most people don’t live on a small island, but what we learn about people’s interactions in the past is very important for us now because what shapes our world is how we interact.”

Other archaeological research has suggested that population levels on the island peaked around the time of first European contact, in 1722, and then went into sharp decline in the century that followed. In another study published earlier this year in the ‘Journal of Archaeological Science: Reports (2018)’, Simpson and Dussubieux argued that the impacts of colonization, which included disease, violence and forced labor, “arguably played the largest catalysts for Rapanui cultural change.” Simpson concludes, Rapa Nui and its (pre)history is a story of adaptation, innovation, and survival, not collapse.”



Mama Piru

Guardiana de · Guardian of Rapa Nui



Todos en Rapa Nui conocen a Mama Piru, nombre dado a Ida Luz Hucke Atan, guardiana de Rapa Nui, defensora del medio ambiente y de la cultura de sus ancestros maoríes. Mama Piru es una de los 14 hijos de Carlos Hucke y María Rosario Atan Tepihi y nieta de Timoteo Pakarati y Fortunata Huki Kaitue.

Everyone on Rapa Nui knows Mama Piru, the name given to Ida Hucke-Atan, guardian of Rapa Nui, defender of the environment and of the culture of her Polynesian ancestors. Mama Piru is one of 14 children of Carlos Hucke and Maria Rosario Atan-Tepihi and granddaughter of Timoteo Pakarati and Fortunata Huki-Kaitue.

Hoy, el pueblo rapanui está de luto. A sus 60 años, Mama Piru falleció de cáncer y el pesar es grande. Su esposo, el francés Francis Picco, de sobrenombre Koro Tutuma, recuerda su historia junto a esta extraordinaria mujer. En 1989 , a sus 32 años, se había tomado un año sabático después de trabajar como mecánico en el Centro Espacial Europeo en la Guayana Francesa y visitó Isla de Pascua. Nos comenta que una amiga le había hablado de la Piru, que vivió 4 años en Francia con su primera pareja Patrick, pero que había regresado a su isla y que era una mujer muy especial. Su encuentro con Ida Hucke Atan fue amor a primera vista, tanto de la isla como de la Piru, pues nos confiesa: “Ella es fuerte, heredera del carácter volcánico de su isla, es la isla y la isla es ella, ambas son indivisibles. Nos casamos en abril de 1990 y nos fuimos a vivir a Francia donde me empleé en una compañía de aviones.”

“Piru tenía 31 años y su gran inquietud eran las incontables piezas ceremoniales, los *moai* y los restos humanos de sus *tupunas* (sus ancestros) que fueron extraídos con y sin consentimiento de su isla por barcos extranjeros durante el siglo XIX. Hoy están repartidos en distintos museos del mundo. Ella siempre me repetía...” Ah , ustedes los franceses se robaron cosas...”. Yo vi un trauma que debía atender y le dije “toma tu caballo”, refiriéndome a la tarjeta de crédito, y recorre los museos. Así empezó la búsqueda del patrimonio rapanui. Tuvo suerte o quizás fue el *mana* ancestral, ella encontró una llave en el camino. La UNESCO respaldó su causa y luego la apadrinó Lyndel Prott, eminencia mundial en repatriación, quién la motivó a emprender un registro detallado de las piezas rapanui repartidos en los diferentes museos del mundo. Se le abrieron todas las puertas y después de documentar alrededor de mil piezas, prometió emocionada llevarlas de vuelta a la isla para recuperar el patrimonio ancestral.”

“En 1996 regresamos a las isla, compartí con su familia y comencé a descubrir su cultura junto a ella”, continúa Tutuma. “Ella decidió quedarse pues Kevin Costner había comenzado la filmación de su película. Durante 4 meses se dedicó a observar cada detalle de quienes estaban representando la esencia

Today, Rapa Nui is in mourning. At 60 years of age, Mama Piru has died of cancer and the sorrow is great. Her husband, the Frenchman Francis Picco, known as Koro Tutuma, recalls his story alongside this extraordinary woman. In 1989, when he was 32 years old, he took a year off after working at the European Space Center in French Guiana and decided to visit Easter Island. A friend had told him about Piru, who had lived in France for 4 years with her first partner Patrick, but that she had now returned to the Island and that she was a very special woman. His first encounter with Ida Hucke-Atan was love at first sight, both for the Island and for Piru. He recalls, “She is strong, the heiress of the volcanic nature of her island. She is the island and the island is her. They are inseparable. We got married in April of 1990 and we went to live in France where I was employed by an airplane company.”

“Piru was then 31 and she was very concerned about the thousands of ceremonial relics, the *moai* (statues) and the human remains of her *Tupuna*, her ancestors, which had been removed from the Island, with or without the consent of the people, by foreign ships in the 19th Century and which are, today, scattered among different museums throughout the world. She would always say to me ...’ah, you French stole things...’. She was living with a trauma that needed to be attended, so I said, ‘take your horse (referring to her credit card) and visit the museums’. Thus began her search for Rapanui heritage. She was lucky and found a key player along the way. UNESCO supported her cause and then she was taken under the wing of Lyndel Prott, a world expert in repatriation, who encouraged her to make a detailed registry of all the Rapanui pieces in the different museums in the world. Doors were opened and, after documenting around a thousand pieces, she emotionally promised to take them back to the Island and recover the Rapanui heritage.

“In 1996, we returned to the Island, reintegrated with her family and I began to discover her culture with her. She decided to stay because Kevin Costner had begun filming his movie here. Over 4 months, she observed every detail of those who were representing the essence and spirit of Rapa Nui. Everyone smoked *Puhé* (marijuana) to relax, including Piru, but there was also “cacaína”, as she used to call it, circulating about. She hated that with all her heart because it alters the human metabolism and distances man from his spiritual nature.”

It was around this time that she became aware of the rubbish on the Island



y espíritu rapanui. Llegó la droga y todos fumaban *Puhi* para relajarse, también la Piru, pero además circulaba la “cacaina” como ella solía decir. La odiaba con todo corazón, pues alteraba el metabolismo humano y alejaba al hombre de lo espiritual. Fue en esa época que Piru se percató de la basura en su isla y se asustó. “Yo nací sin basura y quiero vivir sin basura” fue la frase que incentivó a un grupo de voluntarios formado por familiares y amigos que ayudaban a recoger los desechos de plástico, redes de pesca, boyas, vidrios y plumavits arrastrados por las corrientes del Giro del Pacífico Sur hacia las costas isleñas. Entre todos llegaron a recoger dos toneladas mensuales de basura incluyendo los residuos dejados por un turismo irresponsable. Su gran compromiso y ayuda la llevaron a convertirse hace unos años en la encargada del plan municipal de reciclaje en la isla. Mama Piru solía decir a su marido: “A veces siento mucho frustración, pero más que frustración, rabia al ver el crecimiento diario de la basura en Rapa Nui.” Esa rabia también solía expresarla en su programa radial acusando a los infractores con nombre y apellido.

Finalmente Koro Tutuma toma la decisión de “jubilarse del mundo occidental” como él mismo afirma. “No he salido de la isla desde hace 22 años hasta que mi mujer se enfermó. Vivíamos en *Vai Tōiri*, en el campo cerca del *Rano Raraku*, la cantera de los Moai. Un día Piru me grita: ‘Tu eres un flojo de mierda’ y yo reaccioné y me comprometí a ayudarle en todos sus proyectos hasta el final. Desde ese momento Koro Tutuma, que significa tronco en lengua pascuense, se ha convertido en su soporte, su fiel compañero en su búsqueda incansable por resguardar su isla y la cultura de sus antepasados.

El *Mana* ancestral nuevamente cruza el camino de Mama Piru. Esta vez fue su encuentro con Jacinta Arthur, doctora en Estudios Culturales de la Oficina de Repatriación de la University of California (UCLA). Ella vio los registros de Piru

and it frightened her. “I was born without rubbish and I want to live without rubbish” was the cry that encouraged a group of volunteers, begun by family and friends, to help to collect the plastic waste, fishing nets, buoys, glass and styrofoam that has been brought by the currents of the South Pacific Gyre to the coasts of the Island. Among them, they have managed to remove two tons of rubbish per month, including garbage left by irresponsible tourists. Her great commitment to this issue

and her constant support led her, many years ago, to take charge of the municipal plan for recycling on the Island. Mama Piru used to say to her husband:

“Sometimes, I feel so frustrated, but more than frustrated, really angry to see how the rubbish increases every day on Rapa Nui.” This anger led her to even call out the guilty parties by name on her radio show.

Finally, Koro Tutuma took the decision to “retire from the Western world”, as he puts it. “I hadn’t left the Island in 22 years until my wife got sick. We lived in *Te Hoe Manu*, in the countryside near Rano Raraku, the quarry of the *Moai* (statues). One day Piru yelled at me: ‘you are a lazy s.o.b.’ and I reacted, committing myself to help her in all

her projects.” From that moment, Koro Tutuma, whose name in the Rapanui language means “trunk of a tree”, has been her support and her faithful companion in the unending search for the culture of the ancestors.

Again, *Mana* (spiritual power) took a hand in the path of Mama Piru. This time it was in the form of a meeting with Jacinta Arthur, doctor of Cultural Studies in the Office for Repatriation of the University of California, Los Angeles (UCLA). She became interested and together they created the Program for Repatriation “*Ka Haka Hoki Mai Te Mana Tupuna*”, which had its first success in January of 2018. They were able to bring back two ancestral skulls which were ceded by the museums Te Papa Canterbury and Otago from New Zealand.



Piru firmando la repatriación de cráneos
signing the repatriation of skulls



Piru durante el matrimonio con sus padres y familiares
during the marriage with their parents and relatives

y quedó sorprendida, se interesó y juntos crearon el Programa de Repatriación “Ka Haka Hoki Mai Te Mana Tupuna”, que en enero 2018 logra su primer éxito: el retorno de dos cráneos ancestrales devueltos por los museos Te Papa, Canterbury y Otago de Nueva Zelanda.

Koro Tutuma, al observar la foto del retorno de los cráneos, se emociona y dice con orgullo: “Esa es mi mujer, lo logró!” y recuerda que Mama Piru sintió su espíritu en paz. El estar con sus *tupuna*, firmar el documento de repatriación como rapanui y regresar con ellos a su isla, fue indescriptible para ella.” De hecho, había abierto el camino para nuevas repatriaciones. En agosto de este año el Museo Británico recibió una carta de la comunidad pascuense, respaldada por el Ministerio de Bienes Nacionales de Chile, que pide la devolución del *Moai Hoa Haka Nanai'a* y el pequeño *Moai Hava*, sustraídos en 1868 por los tripulantes de la fragata Topaze.

Tutuma, nos relata que este año cuando acechó el cáncer, Mama Piru lo enfrenta con integridad. Su educación estricta, casi militar, la llevó a cumplir con todo lo indicado por los médicos, pero no dejó de preocuparse por su isla. Incluso, desde Santiago, organizó la llegada a la isla del barco solar de la Fundación Race for Water, que recorre el mundo promoviendo las energías sustentables. Lamentablemente, poco después, Mama Piru se nos fue tras 3 días de sufrimiento. Ida Hucke Atan nunca tuvo hijos propios, pero gracias a su amor y entrega a su isla natal, todos la llaman y recordarán como Mama Piru.

Koro Tutuma, when he saw the photos of the delivery of the skulls for return, became emotional and said with pride: “That’s my wife! She did it!” and he recalls that Mama Piru finally felt her spirit at peace. “Being with her *Tupuna*, signing the repatriation document in representation of the Rapanui people and returning with the relics to her Island was indescribable for her.” This event has now opened the door for other repatriations. In August of this year, the British Museum received a letter from the Island community, backed by the Ministry of National Properties, which solicits the return of the *Moai Hoa Haka Nanai'a* and the smaller *Moai Hava*, which had been removed in 1868 by the crew of the frigate “Topaze”.

Tutuma tells us that, this year, when cancer stalked her, Mama Piru faced it with integrity. Her strict, almost military, education led her to follow all that the doctors prescribed, but she didn't stop being concerned about her Island. Even from Santiago on the continent, she organized the visit to the Island of the solar catamaran of the Race for Water Foundation, which is sailing the world to promote the use of renewable energy. When they met Mama Piru, they named her Ambassador of the Race for Water mission. Unfortunately, shortly thereafter, following three days of suffering, Mama Piru left us. Ida Hucke-Atan never had children of her own, but due to her great love and dedication to the island of her birth, everyone will remember her as Mama Piru.

Mama Piru Guardiana de
Guardian of Rapa Nui !

Anakena
Passalacqua Hucke,
Marta Teao Chavez,
Koro Tutuma &
Benigna Teao Tuki



Preservación del / Conservation of *Ahu Ura Uranga te Mahina*



En el sitio ceremonial de *Akahanga* se encuentra el *Ahu Ura Uranga te Mahina*, plataforma compuesta por siete moai derrumbados. Según la cronología del *ahu* y los rasgos de los *moai*, este sitio habría sido erigido entre los siglos XV y XVII. La tradición oral relata que a un costado del *ahu*, estaría enterrado el primer rey de la isla, *Hotu Matu'a*.

El paso del tiempo, las condiciones geográficas de la isla, el impacto acumulativo generado por los cambios geoclimáticos y la aceleración producida por el fenómeno del “cambio climático”, han afectado muchos sitios arqueológicos, razón que ha llevado a la Comunidad Indígena Polinésica *Mā'u Henua*, a levantar un plan de emergencia de los sitios en riesgo. El *Ahu Ura Uranga te Mahina* es el primero en el proceso de preservación del patrimonio arqueológico en Rapa Nui.

El proyecto está dividido en dos etapas, la primera consistirá en la estabilización de la erosión del sitio a través de una muralla de contención, y la segunda es la reubicación de las losas desplomadas del muro posterior del *ahu*.

“Si bien la restauración es la recuperación de la estética y los valores de un determinado patrimonio, el enfoque está esbozado en el marco del programa de conservación preventiva, que busca mantener la composición general de la estructura a fin de evitar el desmoronamiento de la plataforma principal”, comenta Rafael Rapu, Arqueólogo y Jefe del Departamento de Arqueología de *Mā'u Henua*.

Actualmente está en marcha el acopio de rocas, para posteriormente empezar con la ejecución de la obra en general. Cabe destacar, que este proyecto al igual que todos los que involucran la intervención del patrimonio, fue aprobado por el pueblo rapanui en las asambleas de la Comunidad, donde la mayoría votó a favor de la intervención del *Ahu Ura Uranga te Mahina*.

Within the ceremonial center of *Akahanga* is the *Ahu Ura Uranga te Mahina*, a platform comprised of seven fallen moai (statues). According to the chronology of the *ahu* and the features of the *moai*, this site would have been erected between the XVth and XVIIth Centuries. Folklore tells us that alongside this *ahu*, the first king of the Island, the great *Hotu Matu'a*, was buried.

With the passing of time, the geographical conditions of the Island, the accumulated impact of geo-climatic change and the acceleration of erosion caused by the phenomenon of climate change, many archaeological sites have been affected, for which reason the Indigenous Polynesian Community *Mā'u Henua* has decided to establish an emergency plan for those sites at special risk. *Ahu Ura Uranga te Mahina* is the first in line for the process of conservation of archaeological heritage of Rapa Nui.

The project will be divided into two stages. The first will stabilize the erosion of the site through the construction of a retaining wall and the second stage will be to relocate the fallen slabs from the back wall of the *ahu*.

“Although idea behind this restoration is to recover the aesthetic and the values of a specific piece of heritage, the focus will be within the program for preventive conservation, which attempts to maintain the general composition of the structure to avoid the collapse of the principal platform”, Rafael Rapu, Archaeologist and head of the Department of Archaeology of *Mā'u Henua*.

Currently, rocks are being gathered, so that once the supply is assured, the actual work of the project will begin. It should be noted that this project, as is the case of all those which involve some intervention in objects of heritage, was approved by the Rapanui people in Community assembly, where the majority voted for the work to be done on *Ahu Ura Uranga te Mahina*.



Rapa Nui reclama el Retorno de su Patrimonio Repartido por el Mundo

Rapa Nui calls for the return of its heritage now scattered throughout the world

Desde hace siglos, la comunidad Rapa Nui ha sufrido el saqueo de piezas arqueológicas y ceremoniales. Lamentablemente todos estos actos, que podríamos calificar como apropiación indebida, se han ocultado bajo el manto histórico de supuestas cesiones, regalos o misteriosas apariciones en los lugares en donde hoy se exhiben.

En la Comunidad Ma'u Henua, que tengo el honor de dirigir, no solo tiene a cargo la administración del parque, sino también estamos empeñados en recuperar nuestra historia y nuestro patrimonio.



by Camilo Rapu,

Presidente de la Comunidad Indígena Polinésica Ma'u Henua
President, Ma'u Henua Indigenous Polynesian Community

Over centuries, the community on Rapa Nui has suffered the looting of archaeological and ceremonial pieces. Unfortunately, all of this, which we could probably call "improper appropriation", has taken place under the historical subterfuge of supposed concessions, gifts or even 'mysterious appearances' in the places where they are today exhibited.

The Ma'u Henua Community, which I have the honor of directing, is not only in charge of the administration of the Park, but is also focused on the recovery of our history and our heritage.

Cabeza Moai Head - Museo Louvre Museum



Moai
Hava



La propuesta es canjear las piezas por réplicas talladas por artesanos locales

En el mundo y en Chile, circulan muchas piezas de Rapa Nui. Estimamos preliminarmente cerca de 20 moai y 25 tablillas Rongo-rongo originales. Destacamos algunos museos que guardan parte de nuestro patrimonio:

1.- British Museum de Londres. En 1868, el Moai Hoa Hakanana'a, emplazado en la gran casa de Orongo semi destruída por el tiempo, fue llevado a Inglaterra convirtiéndose en un "regalo" para la Reina Victoria. Cabe resaltar que el Ministerio de Bienes Nacionales, la Cancillería y la comunidad rapanui están realizando gestiones para su retorno. En este museo también se encuentran tres tablillas Rongo-rongo.

2.- El Museo de Historia Natural de Santiago Chile exhibe varias piezas extraídas por la Corbeta chilena O'Higgins en 1870.

3.- El Museo Fonck de Viña del Mar tiene en su frontis el Moai One Makihi, llevado en 1953, más una cabeza de Moai.

4.- El Museo de La Serena, desde 1950 exhibe un moai, "regalado" por la comunidad Rapa Nui.

5.- Museo del Hombre en París. 1872, tripulantes franceses derribaron los moai del Ahu Vaihu con el objeto de cortar su cabeza y llevársela. Otras fuentes nos indican que estaría en otro museo, el Museo Branly.

Throughout the world, including in continental Chile, there are many artifacts from Rapa Nui to be found. Preliminary estimates speak of around 20 Moai (statues) and 25 carved, original Rongo-rongo boards. We can mention several museums which hold part of our heritage:

1.- British Museum, London. In 1868, the statue called Hoa Hakanana'a, which was originally set into one of the large, derelict stone houses at Orongo, was taken to become a "gift" to Queen Victoria. Currently, the Chilean Ministry of National Properties, the Chancellery and the Rapanui community are in the process of requesting its return. In this museum, there are also three Rongo-rongo boards.

2.- The Museum of Natural History, Santiago, Chile exhibits several pieces that were taken by the Chilean corvette "O'Higgins" in 1870.

3.- The Fonck Museum, Viña del Mar, Chile has in its entryway the Moai One Makihi, taken in 1953, as well as a head of a Moai.

4.- The Museum of La Serena, Chile, since 1950, exhibits a moai which was "donated" by the Rapanui community.

5.- The Musée de l'Homme, Paris, France. In 1872, the crew of a French ship knocked down the moai of Ahu Vaihu with the

6.- En el Museo de Louvre de París, existe una cabeza de 1,70 metros de altura, que tiene una data de los siglos XI y XV. Esto habría llegado ahí por un regalo del Gobierno de Chile en 1935.

7.- Museo Nacional de Bruselas, Francia y Bélgica realizaron una expedición a la isla entre 1934 y 1935. Según los informes de algunos cronistas, se llevaron varios objetos; entre ellos el Moai llamado Pou Hakanononga.

8.- En la Biblioteca de la Universidad Católica de Lovaina, Bélgica, se guarda la Tablilla Rongo-rongo llamada *Keiti*.

9.- En el Smithsonian Museum of Natural History de Washington D.C. se encuentran una cabeza de Moai y dos Tablillas Rongo-rongo extraídas por un buque norteamericano en 1886.

10.- El Metropolitan Museum of Art de New York guarda otro “regalo” de la Embajada de Chile en EEUU. Se trata de una cabeza cortada en el ahu O’Pepe de 1,19 metros de alto, entre los siglos XII y XVII.

11.- En Nueva Zelanda, desde 1929, se encuentra una cabeza de moai que en algún momento estuvo en Tahití.

intention of cutting off its head and taking it away. Other sources indicate that this piece is to be found in another Parisian museum, the Musée du quai Branly.

6.- In the Louvre, Paris, France, there is a head of a moai, 1.7 meters (5 feet, 7 inches) high, which dates from the XIth to the XVth Century. This arrived there as a gift of the government of Chile in 1935.

7.- National Museum of Brussels, Belgium. France and Belgium made a joint expedition to Easter Island in 1934 and 1935. According to the notes of some of the members, various objects were taken back to Europe, among them the Moai called Pou Hakanononga.

8.- In the Library of the Catholic University of Louvain, Belgium there is a *Rongo-rongo* board called *Keiti*.

9.- In the Smithsonian Museum of Natural History, Washington D.C., there is a head of a Moai and two *Rongo-rongo* boards which were taken by an American ship in 1886.

10.- The Metropolitan Museum of Art, New York holds another “donation” from the Chilean Embassy in the USA. This is the head cut from a Moai at Ahu O’Pepe, 1.19 meters (3 feet, 11 inches) tall, made between the XIIth and XVIth Centuries.

11.- In New Zealand, since 1929, there is a head of a Moai which, at one time, was in Tahiti.



The Proposal is to exchange the originals for replicas carved by local artists.

12.- En Buenos Aires, Argentina, se puede visitar un “regalo” de la comunidad rapanui al presidente Carlos Ibáñez del Campo, quien a su vez lo obsequio.

13.- En la Colección del Sagrado Corazón en Roma se encuentra una tablilla enrollada con pelo humano, enviada por el Padre Gaspar al Obispo Tepano Jaussen de Tahiti en 1864.

La Comunidad reitera un llamado internacional. Apelamos a la buena voluntad de los países y las instituciones públicas y privadas para que colaboren en la restitución de estas piezas originales a nuestra isla que están dispersas en diferentes partes del mundo. Asimismo, nuestra intención es entregar replicas en diseños propios de la isla, elaborados por artistas de Rapa Nui.

Recuperar todas las piezas arqueológicas que se encuentran fuera de Rapa Nui es fundamental para nuestro pueblo, no por un tema técnico, sino más bien espiritual, porque representa parte de nuestra cultura, historia, patrimonio y familia.



12.- In Buenos Aires, Argentina, it is possible to see a “gift” from the Rapanui community to the then-Chilean President Carlos Ibáñez del Campo, who, in turn, gave it to Argentina.

13.- In the Collection of the Fathers of the Sacred Hearts, Rome, Italy there is a carved board wrapped in human hair which was sent by Father Gaspar Zumbohm to Bishop Tepano Jaussen of Tahiti in 1864.

Our Community reiterates their international claims. We appeal to the goodwill of the countries and institutions, both public and private, to collaborate in the restitution of these original pieces to our Island from all the many different parts of the world. Along with that, our intention is to retribute with replicas of these designs that are unique to the Island and made by Rapanui artists.

Recovering all the archaeological artifacts that are away from Rapa Nui is fundamental for our people, not for technical reasons, but as a spiritual need, as they represent part of our culture, history, heritage and family.



© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Tongariki



Papa Tataku Poki

¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!



Centro Ceremoniales más importantes de

The most important ceremonial centers of

He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

0 1 2
km

Rapa Nui

PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura !
Carry out your litter !



No suba ni camine sobre la arqueología !
Do not climb or walk on the stone structures !



No prender fuego en el Parque !
No fire on the Park !



No recoja piedras ni otros objetos!
Do not pick up any stone or other objects !



Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre.
Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

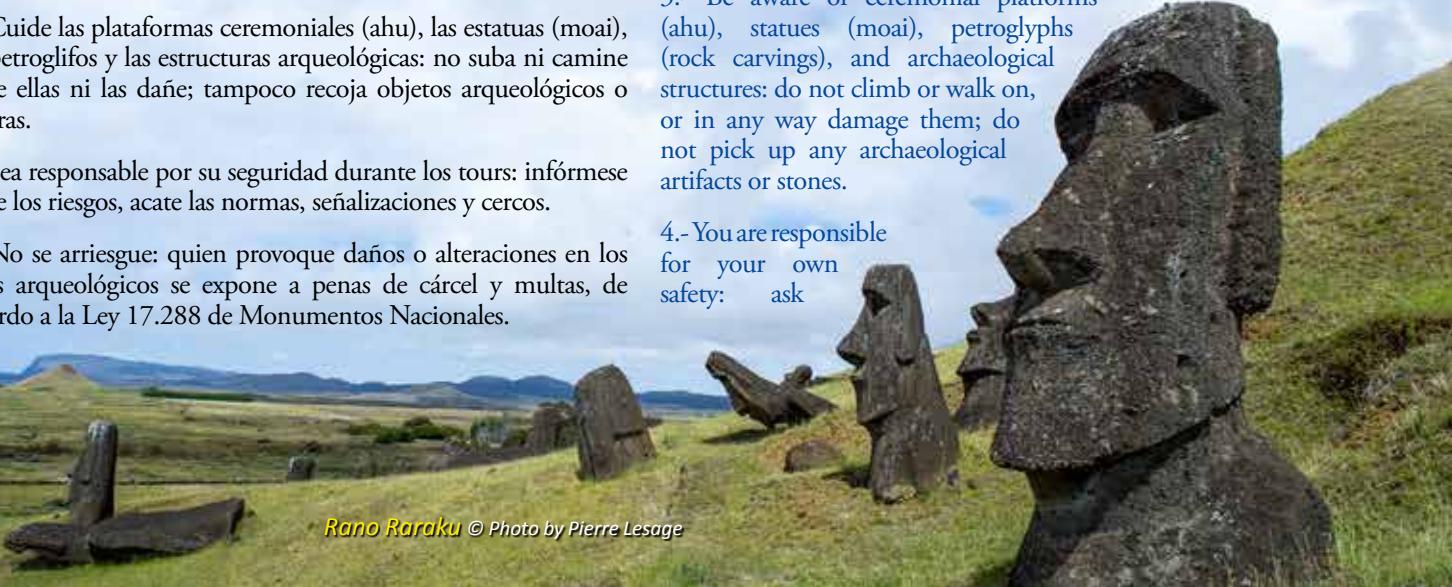
- 1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.
- 2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).
- 3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.
- 4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.
- 5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

- 1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.
- 2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.
- 3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.
- 4.- You are responsible for your own safety: ask

Rano Raraku © Photo by Pierre Lesage





6.-Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.-Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

Nuevas Tecnologías para el Manejo del Patrimonio

New Technology for Management of Heritage

Por primera vez el pueblo Rapa Nui contará con tecnologías que permitirán hacer diagnóstico y conservación de los distintos sitios arqueológicos de manera autónoma, sin tener que recurrir a la ayuda de especialistas extranjeros, como ha sido dentro de los últimos tiempos.

Ello gracias al proyecto “Especialización en tecnologías de registro digital aplicadas a la preservación del patrimonio arqueológico de Rapa Nui”, recientemente adjudicado a la Comunidad Indígena Ma’u Henua, por el Fondo Nacional del Patrimonio Cultural. Este proyecto innovador fue presentado por el Centro Nacional de Sitios del Patrimonio Mundial, de la Subdirección Nacional de Gestión Patrimonial, y del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio.

Para Rafael Rapu, Arqueólogo y Jefe del Departamento de Arqueología de Ma’u Henua, este proyecto permitirá observar las estructuras arqueológicas evitando el impacto acumulativo. “Siempre hemos dependido de los especialistas que contaban con la tecnología para realizar diagnósticos, ya que no es posible intervenir un sitio arqueológico si no conocemos su naturaleza. La adquisición de estos productos nos permitirá llevar los registros digitales relacionados con la preservación del patrimonio a mayor precisión, a diferencia de los métodos actuales con los que contamos. Lo más importante, es que la información se trabajará y manejará por gente de nuestra comunidad”.

La iniciativa contempla la adquisición de un escáner laser, que también incluye la capacitación y un software. Estas herramientas serán un gran aporte al trabajo que realiza el Departamento de Arqueología de Ma’u Henua, en pos de proteger y preservar el patrimonio de todos los rapanui.

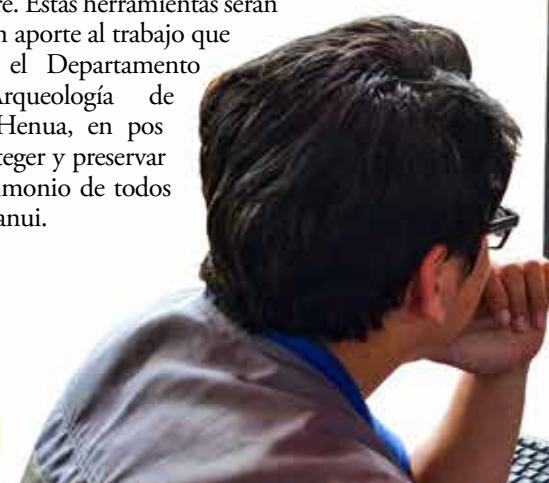
For the first time, the people of Rapa Nui can count with technology that will allow them to diagnose the condition of the different archaeological sites and take steps for their conservation, without having to recur to foreign specialists for help as has been in the past.

This has come about through the project “Specialization in Technology for Digital Registries applied to the archaeological preservation of Rapa Nui”, which was recently approved for the Ma’u Henua Indigenous Community by the National Fund for Cultural Heritage. This innovative project was presented by the National Center for World Heritage Sites, the National Sub-directory for Heritage Administration and the National Service for Cultural Heritage of the Ministry of Culture, Arts and Heritage.

For Rafael Rapu, archaeologist and Head of the Department of Archaeology of Ma’u Henua, this project will allow a closer observation of the archaeological structures to avoid the cumulative impact of erosion. “We have always had to rely on specialists who were able to bring the technology for making the diagnoses, since it’s not possible to intervene in an archaeological site if we don’t know its true nature. The acquisition of this equipment will now let us maintain the digital registries related to the preservation of our heritage with much greater precision than we could with the present methods that we have available. And most importantly, the information will be obtained and managed by people from our community.”

The initiative considers the acquisition of a laser scanner, as well as the training needed to operate it and the specialized software.

These tools will be a great addition to the work of the Department of Archaeology of Ma’u Henua, with the vision to protect and preserve the heritage of all the Rapanui people.



Race for Water

El primer barco hidrógeno-solar del mundo arriba a Rapa Nui en su Odisea contra los residuos plásticos de los océanos / The first energy self-sufficient ship in the world visits Rapa Nui on its Odyssey against plastic debris in the oceans.



El pasado 31 de agosto llegó el Race for Water con la misión de reunirse con las autoridades y el pueblo rapanui para presentarles un revolucionario proyecto que logra transformar los desechos plásticos y otros en energía eléctrica y gas de síntesis. Durante 10 días recibió la visita de autoridades y representantes de diversas instituciones que participaron en charlas educativas, estableciendo luego un protocolo de acuerdo para que Rapa Nui y su pueblo sea libre de plástico y tenga autonomía energética mediante la adquisición de una máquina que convierte desechos plásticos en energía. La embarcación zarpó con 2 representantes rapanui de la familia Hucke Atan.

On the recent 31st of August, the ship "Race for Water" arrived within its mission to unite the Rapanui authorities and community behind a presentation of a revolutionary project that transforms plastic waste and other rubbish into electric energy and synthesis gas. During 10 days, the ship received visits from authorities and representatives of diverse institutions, who participated in educational presentations, establishing a protocol to make Rapa Nui and its community free of plastics and to develop energy autonomy with the acquisition of a machine which converts plastic waste into energy. The ship sailed on carrying two Rapanui representatives from the Hucke-Atan family.



Alos océanos del mundo se arrojan tantos desechos plásticos por minuto como un equivalente a un camión de basura. Estos se concentran en los cinco giros oceánicos subtropicales del mundo contaminando los peces. Un giro oceánico es un gran remolino de agua de miles de kilómetros de lado a lado, impulsado por fuertes vientos que fuerzan estas corrientes en sentido del reloj en el hemisferio norte y en sentido contrario en el hemisferio sur. Los centros de estos giros subtropicales son zonas de alta presión debido a los vientos del oeste en el lado norte del giro y los vientos alisos del este en el lado sur. Todos los desechos no biodegradables como botellas, bolsas de plásticos, entre muchos otros que son liberados

The equivalent of a truckload of rubbish in plastic waste is thrown into the oceans of the world every minute. This all concentrates within five great sub-tropical oceanic gyres, which contaminate the fish. An oceanic gyre is an enormous eddy of water that can be thousands of kilometers or miles from one side to another, moved along by strong winds which force the currents into a clockwise whirl in the Northern Hemisphere and into a counter-clockwise movement in the Southern Hemisphere. The center of these gyres is an area of high pressure due to the westerly winds on the northern side of the gyre and the trade winds from the east on the southern side. All the non-biodegradable waste, such as bottles, plastic bags and many other items which are tossed into the oceans, are trapped



La Gobernadora - Governor Tarita Alarcón, el dueño del barco - boat owner Marco Simeoni & Petero Edmunds, alcalde de - mayor of Rapa Nui. © Photo by Peter Charaf

a los océanos, son atrapados por estos remolinos. Los estudios indican que el 80% de la basura proviene de zonas terrestres habitadas y sólo el 20% de los barcos.

La mayoría de estos desechos flota en la llamada gran “mancha de basura del Giro del Pacífico Norte”, que se estima tiene un tamaño de 1.400.000km². Rapa Nui está recibiendo los desechos provenientes del Giro del Pacífico Sur. Los promotores de la Fundación Race for Water advierten que de persistir la producción y el consumo de plástico al ritmo actual, se prevé que el enorme continente de desechos que flota en las aguas crezca tanto como para que, en 2050, las basuras plásticas pesen más que todos los peces que hay en los océanos.

Para intentar frenar esta espiral, la expedición suiza Race for Water navegará durante cinco años (2017- 2021) por todo el mundo en un buque hidrógeno-solar dotado de medio millar de metros cuadrados de paneles solares a cuyo aporte de energía se suma la producción de hidrógeno gracias al agua, además de

by these whirls. Studies indicate that 80% of the rubbish comes from inhabited areas of the earth and only 20% is from ships.

The vast majority of this rubbish floats in the so-called “Great Pacific Garbage Patch” in the northern hemisphere, which has an estimated size of 1,400,000 km² (540,500 sq. mi.). Rapa Nui receives the waste that circulates in the South Pacific Gyre. The promoters of the Race for Water Foundation warn that, if the production and use of plastic continues at its current rate, it can be expected that the enormous continent of waste which floats in the water will grow to where, by 2050, the plastic waste will weigh more than all the fish that there are in the oceans.

In an attempt to slow this growing spiral, the Swiss expedition “Race for Water” will sail around the world during five years (2017- 2021) in a hydrogen-solar ship that carries five hundred square meters (5,400 square feet) of solar panels which are supplemented by the production of hydrogen extracted

"Símbolo de los desechos plásticos / Symbol of plastic waste"

© Photo by Peter Charaf



Bernt Sprecht y el lanzamiento de la Vela & the Kite launching, Rapa Nui - Sept 2018.

© Photo by Margaux Challas

Continentes de Plástico

La contaminación por plástico en el ecosistema marino

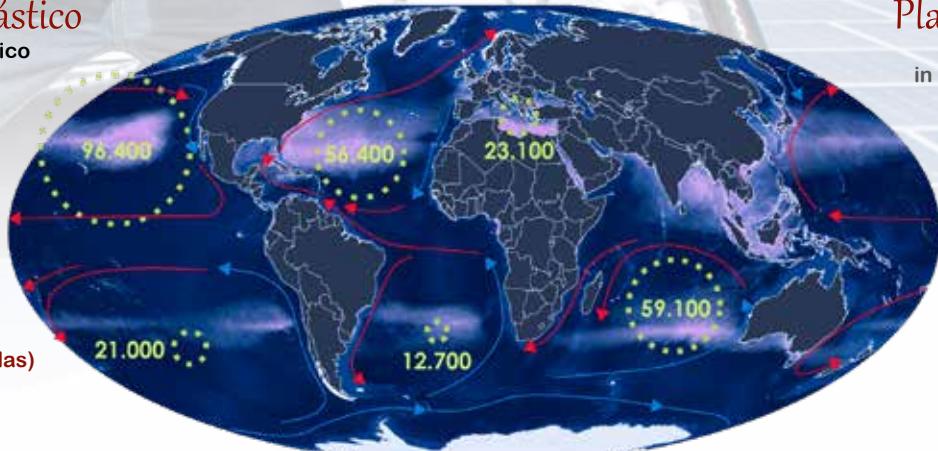
Concentración de plásticos

Concentration of plastics

+ -

Distribución por océanos (toneladas)

Distribution by oceans (tons)



Plastic Continent

Pollution by plastic in the marine ecosystem

Principales corrientes oceánicas

Main ocean currents

← Frío - cold

← Calido - warm

Cartografía / Mapping: Joaquin Dominguez - Fuentes / Sources: Ocean Health Index, Plos One

un cometa capaz de multiplicar por dos el ritmo de crucero. Su objetivo es concientizar a líderes políticos y ciudadanos en general sobre este grave problema medioambiental y, a la vez, para buscar alternativas tecnológicas innovadoras que permitan transformar estos residuos en una fuente de energía. Esta odisea se inició el 9 de abril 2017 con una primera parada en Bermudas, Caribe y las costas americanas. Para este año el plan es encaminarse hacia Asia y en el 2020 ir rumbo al Medio Oriente y el Mediterráneo.

from the water, as well as a kite sail capable of doubling the ship's speed. The objective of this project is to make the political leaders, as well as the general community, aware of this grave environmental problem and, at the same time, search for innovative technological alternatives which could transform this waste into a source of energy. The long voyage began on April 9, 2017 and made first landfalls in Bermuda, the Caribbean and the coasts of America. For this year, the plan is to head toward Asia and by 2020 continue route to the Middle East and the Mediterranean.

Recoger las basuras de los océanos sería “un sueño utópico”, sostiene Marco Simeoni, líder de esta iniciativa que, con veinte paradas previstas alrededor del mundo, pretende servir como punto de unión de investigadores desde el que se impulsen y se visibilicen los avances de tecnologías limpias para atajar la contaminación de las aguas. Este catamarán solar es un laboratorio móvil y un ejemplo de navegación que solo es movido por el sol, el agua y el viento.

En 2015, durante su primera misión de investigar los focos donde se concentraba el plástico en los océanos, llegaron a Rapa Nui donde las corrientes del Giro del Pacífico Sur depositan a diario millares de microplásticos y otros desechos en sus costas. En la isla conocieron a Piru Hucke, la líder ecologista y activista del reciclaje desde hace más de 20 años junto a su marido Koro Tutuma y la nominaron Embajadora de la misión Race for Water. Lamentablemente, no alcanzó a recibir esta última noticia. Ella murió el 26 de septiembre en Santiago debido a un cáncer fulminante.

Collecting all the rubbish in the oceans would be “an utopian dream”, claims Marco Simeoni, leader of this initiative which, through its twenty planned port calls around the world, hopes to serve as a meeting place for research which can define and impel technological advances to put a halt to the contamination of our waters. This solar-powered catamaran is a mobile laboratory and an example for maritime travel, as it is powered exclusively by the sun, the water and the wind.

In 2015, during the first mission to study the areas where the plastic concentrates in the oceans, they arrived at Rapa Nui, where the currents of the South Pacific Gyre daily deposit thousands of microplastics and other waste onto the coast. On this Island, they met Piru Hucke, the ecological leader and activist who has been recycling for more than 20 years, together with her husband Koro Tutuma, and they named her Ambassador for the Race for Water mission. Unfortunately, she never received this news. She died on September 26 in Santiago, overwhelmed by cancer.

© Photo by Peter Charaf



MAHALO

TERRAZA - Terrace & BISTRO



*U*n atractivo restaurante, escondido entre árboles y hojas tropicales donde apenas se divisa, ofrece una bella vista y exquisitas sorpresas. Su dueño, Julio Lagos Hucke, nos presenta una gastronomía semitropical con productos endémicos de Rapa Nui. Ante nuestra pregunta sobre su plato especial, nos aclara: "Para mí todos los platos son especiales. Nosotros usamos el máximo de productos locales del día, entre los pescados están el atún, remo-remo, kana-kana y otros, asimismo los tradicionales tubérculos como el camote o el taro y las frutas típicas de la isla. Además plantamos nuestras propias verduras y especias que se han adaptado muy bien en estas tierras soleadas y generosas, incluso con aromas más intensos que, fusionados con los productos isleños, ofrecen un sabor muy especial."

Ubicado en las terrazas del segundo piso del Hotel Manavai, el Mahalo si ofrece algunas especialidades como los curry, las trufas, el foie gras y otros que Julio trae de sus viajes por el mundo. No deje de visitarlo, no se arrepentirá.

*H*idden among the trees and tropical leaves that barely lets it be seen, an attractive restaurant offers a lovely view and exquisite surprises. The owner, Julio Lagos-Hucke, presents a sub-tropical gastronomy with local products from Rapa Nui. When we asked him about his special dish, he clarified, "for me, all the dishes are special. We make maximum use of fresh, local products, from the fish, which include tuna, remo-remo, kana-kana and others, to the traditional tubers like sweet potato or taro and the typical fruit of the Island. In addition, we raise our own vegetables and spices which have adapted very well to this rich, sunny land, and generate even more intense aromas that, when combined with the local products, give a very special flavor."

Located on a second-floor terrace within the Hotel Manavai, the Mahalo Bistro offers some specialties such as curry, truffles, foie gras and other delights that Julio brings from his world travels. You shouldn't miss making a visit; you'll be sorry if you don't.

Créditos Equipo Moe Varua - Credits Team Moe Varua

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI, EDITADA POR MOE VARUA SPA EN ASOCIACIÓN CON LA COMUNIDAD POLINÉSICA MA'U HENUA. MOE VARUA RAPA NUI MAGAZINE, EDITED BY MOE VARUA SPA IN ASSOCIATION WITH THE POLYNESIAN COMMUNITY MA'U HENUA - DIRECTORA EDITORIAL / EDITOR IN CHIEF: HELGA THIEME - COLABORADORES CONTRIBUTOR: ALFREDO TUKI PATÉ, VIVIANA GONZALEZ, BETTY HAOA, CRISTIÁN MORENO PAKARATI, CARLOS PAOA - PRODUCTORAS / PRODUCTORS: INÉS LIZANA, PAULINA LLANO TEPOANO - FOTOGRAFÍAS / PHOTOGRAPHS: JIM CRAIG, MARC SHIELDS Y CAROLA CAMPOS - DISEÑO Y EDITOR GRÁFICO / DESIGNER & GRAPHIC EDITOR: ALEXANDER LIPTHAY - TRADUCTORA / TRANSLATOR: TERRY REAGAN - IMPRESORES / PRINTER: A IMPRESORES S.A. - PRODUCCIÓN GENERAL: MOE VARUA SpA - Dir: Kaina S/N - Sector Tahai Isla de Pascua / Fono Phone Santiago: 56-2-22078442 Fono / Phone Rapa Nui: 56-32-2551836 - email: moevarua@gmail.com - Rapa Nui 2018.



QUÉ HACER / WHAT TO DO

PUNA VAI® Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution

Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products

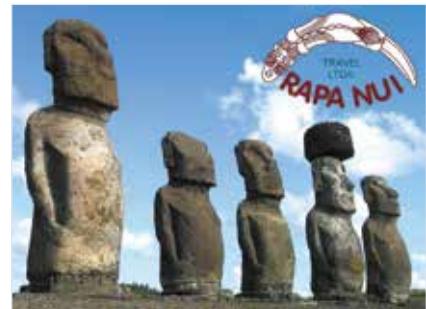
Av Hoti Matu'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punava949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

RAPA NUI TRAVEL



Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com

Tamure RAPA NUI

HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS
ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA

DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



Panadería, pastelería y todo para calmar el hambre y la gula, licores incluidos. Pollo asado, pernil y empanadas para llevar. Bakery, pastry and all you need to calm hunger and gluttony, liquors included. Roasted chicken, smoked pork and empanadas take out. Visítenos o haga su pedido por teléfono. Visit us or place your order by phone. Ara Roa Rakei s/n - Tel / Phone: 56-32-210 0238



CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.

Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.

Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.

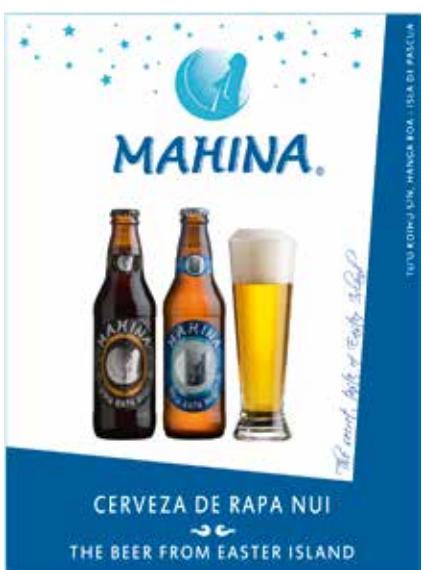
Birkenstock - Papillo - Birki's.

Lunes a sábado / Monday till Saturday:

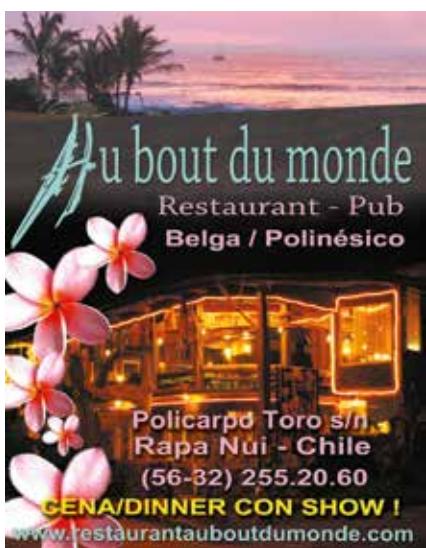
10:30 - 13:30 & 17:00 - 20:00

Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church

Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

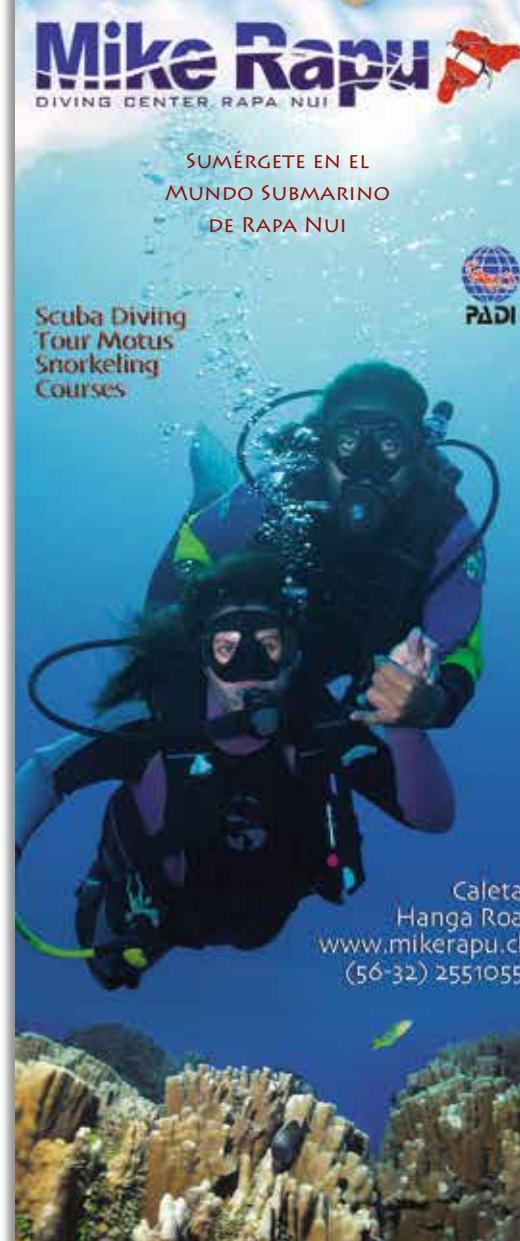
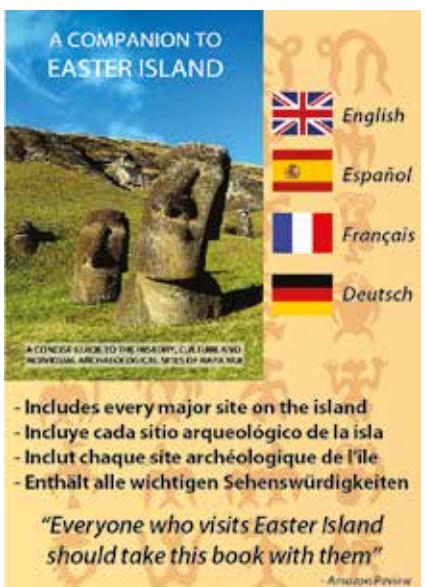


DÓNDE COMER / WHERE TO EAT



No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.



1



Grocery Store - Soft Drinks

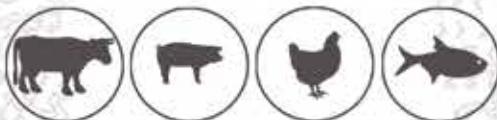
Frozen Products

Building Materials

Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri

QUÉ HACER / WHAT TO DO

ATARIKI RAPA NUI DIVING CENTER

Buceo Diurno y Nocturno
• Snorkeling • Foto Submarina
• Cursos PADI • Paseos en Bote

Atariki Rapa Nui Diving Center
Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
Fono: (032) 255 0227
Cel: 9 - 8389 532
e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com

AMUÁ
PRODUCCIONES Y GESTIÓN CULTURAL RAPA NUI

Vivir la experiencia Rapa Nui !! por medio de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones fotográficas con trajes típicos, takona, curantos, talleres. / Live the Rapa Nui experience !! through ancestral marriages, civil, photographic sessions with typical costumes, takona, healing, workshops.

10 años de experiencia - 10 years of experience

www.amua.cl
+56 956281599 - Phone: 56984778453
 amua rapanui amua_rapanui

OCEANIC RAPA NUI
RENT A CAR

4x4

Phones
56-32-2100985
56-32-2100986

Cellphones
97753196
90788508

Reservas@rentacaroceanic.cl
www.rentacaroceanic.cl

Varua Rapa Nui Ora

SHOW & DINNER

MONDAY WEDNESDAY FRIDAY desde las 19H LUNES MIERCOLES VIERNES

PUNTO DE VENTA : RESTAURANT KAHANA U AV. ATAMU TEKENA (CALLE MAYOR)
+56 32 2 551 923 - +56 9 7762 3052
 VARUAORA

PAE PAE O GALLO

Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
Classic literature on Rapa Nui
La littérature classique sur Rapa Nui

Books - Souvenirs - T-Shirts
Av. Te Pito ote Henua, Frente Municipalidad
Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir
La Cultura Rapa Nui

kiakoc@entelchile.net - kiakoesc@entelchile.net
www.kiakoetour.cl
Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

DIVING CENTER ORCA
PADI RESORT #21108
ISLA DE PASCUA CHILE

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl

BALLET CULTURAL
KARI KARI



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.
Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.
c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI
HOTEL

www.hoteltahatai.cl

Maururu TRAVEL
Isla de Pascua / Easter Island

Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com

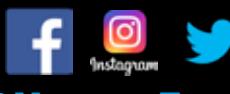
Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

Amanecer en
Sunrise at
Tongariki

Valor-Price: \$20.000



@MaururuTravel

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Policia / Police (emergencies): Phone 133

Turist information: Sernatur, Tú'u Maheke street, M-F 8:30 am - 1:00 pm

Banco / Bank: Banco Estado, Tú'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street, M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.

Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms. x 16 kms. x 12 kms.

Superficie / Area: 166 kms².

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

Clima / Climate: Subtropical

Meses fríos / Coolest months: July and August

Temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C / Winter: 14°C - 22°C

Patrocinadores / Sponsors:

